

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

3 1761 10430065 2

П.И. Чайковский

Лебединое зрение

Рассказ
о балете
Бледченное
положение
фортепиано
Н. Адлер



M
1526
T3L4
2001
c. 1
MUSIC

П.И. Чайковский

Лебединое Озеро

Рассказ
о балете
и облегченное
переложение
для фортепиано
Н. Адлер

M
1526
T3L4
2001
с. 1
MUSI





Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761104300652>

П.И. Чайковский

Лебединое Озеро

Рассказ
о балете
и облегченное
переложение
для фортепиано
Н. Адлер



Москва
“Музыка”
2001



Ч 5206010100 - 085 без объявл.
026(01) - 01

ISBN 5-7140-0885-5

© Издательство «Музыка», 2001 г.

...В Германии, в предгорьях Судет, есть озеро необыкновенной красоты. Окруженное со всех сторон горами, оно хорошо укрыто от ветров. Всегда неподвижна его голубая зеркальная гладь, в которой отражается небо, склоны, поросшие лесом, и старая полуразвалившаяся часовня на берегу.

Жители окрестных деревень прозвали это озеро Лебединым. Оттого ли, что каждой весной неизменно прилетают сюда из теплых краев горные белые птицы. Оттого ли, что с этим озером связано много сказок и легенд о прекрасной девушке-лебеди, заколдованной злым чародеем. Кто первый стал рассказывать эти сказки, неизвестно, но они передаются из поколения в поколение, от отцов – сыновьям, от сыновей – внукам.

Однажды сказку о заколдованных девушках-птицах услышал Петр Ильич Чайковский, и ему захотелось пересказать ее по-своему – на языке музыки.

В прекрасных вдохновенных звуках словно ожили сказочные герои, их радости и печали, их верная чистая любовь.

Интродукция

Очень сдержанно

Musical score for piano, two staves. Staff 1 (treble clef) starts with dynamic *p*, followed by a crescendo. Staff 2 (bass clef) starts with dynamic *f*.

...Далеко, на много верст кругом видны зубчатые стены и высокие башни старинного замка, расположенного на вершине холма. Замок этот, как и все земли в округе, принадлежит владетельной принцессе, наследнице древнего рода.

Сегодня в замке большой праздник. Сын принцессы Зигфрид отмечает свое совершеннолетие. Потому праздничные столы, накрытые прямо в тенистом парке, ломятся от яств, потому так много веселой суеты, ярких нарядов, шумных речей. Принц Зигфрид пирует в кругу друзей. Без устали трудятся музыканты. Звучит ласковая мелодия скрипок, и вот уже первая пара закружилась в вальсе.

Вальс

В темпе вальса

Musical score for piano, two staves. Staff 1 (treble clef) has dynamic *p*. Staff 2 (bass clef) has dynamic *Con Ped.*

Continuation of the musical score for piano, two staves, showing the continuation of the waltz.

mf

ff

ff

ff

ff

ff

8 -

16 -

Но почему вдруг так засуетились слуги, а Вольфганг – старый учитель и наставник принца – торопливо сделал музыкантам знак прекратить игру?

В глубине аллеи показалась торжественная процессия.

– Ее величество принцесса! – Зигфрид и все его друзья склонились в почтительном поклоне.

Принцесса объявила сыну, что настало время ему жениться. Завтра на балу, куда съедутся самые красивые и знатные девушки, Зигфрид должен выбрать себе невесту.

И принцесса удалилась в сопровождении своих слуг.

Друзья Зигфрида опечалились: приходит конец их веселой и беспечной жизни. Но Зигфрид просит их не огорчаться заранее. Он приказал принести еще вина и поднял наполненный кубок за верность товарищам юности, за молодость, за дружбу. Веселье возобновилось с новой силой.

Танец с кубками

В темпе полонеза

The musical score is composed of four systems of music, each consisting of two staves (treble and bass). The key signature changes between systems. The first system starts with a treble clef, 3/4 time, and dynamic ff. The second system starts with a bass clef, 3/4 time, and dynamic p. The third system starts with a treble clef, 3/4 time, and dynamic ff. The fourth system starts with a bass clef, 3/4 time, and dynamic p. The music features various note values, rests, and dynamic markings throughout the score.



...Последний солнечный луч скользнул по острым верхушкам башен, и солнце спряталось за холмами. Тёплый вечер опустился на землю.

— Смотрите, смотрите, лебеди! — Над замком летела лебединая стая. Белоснежные, как утренний снег, птицы ярко вырисовывались на фоне вечернего неба, их сильные крылья с шумом рассекали воздух.

— Принц, друзья! — воскликнул Вольфганг. — Почему бы вам не завершить этот праздник удачной охотой, ведь ночь так светла!

Юношам эта мысль пришла по душе. Они схватили арбалеты и поспешили к лесу вслед за улетающей стаей...

До поздней ночи продолжалась бесплодная погоня. Все спутники принца давно устали и повернули назад, и только Зигфрид настойчиво продолжал свой путь, как будто его влекла вслед за лебедями какая-то неведомая сила.

Неожиданно лес расступился, и Зигфрид оказался на берегу огромного озера. Яркая луна освещала деревья, склоненные над водой, и старую часовню, затерявшуюся в зарослях. По серебристой глади озера бесшумно скользили лебеди, изогнув горделивые шеи, изредка вздыхая крылья, словно белоснежные паруса.

Очарованный, застыл на месте принц, не смея вскинуть свой арбалет. Непонятное волнение и грусть охватили его. Как прекрасны эти птицы!

Лебеди

Медленно

Musical score for piano, 8 staves, measures 8-15.

Measure 8:

Staff 1: Treble clef, key signature of 2 sharps. Notes: B, A, G, F# (long), E, D, C, B.

Staff 2: Bass clef, key signature of 2 sharps. Notes: E, D, C, B, A, G, F#, E.

Measure 9 (crescendo): Treble clef, key signature of 2 sharps. Notes: B, A, G, F# (long), E, D, C, B.

Staff 2: Bass clef, key signature of 2 sharps. Notes: E, D, C, B, A, G, F#, E.

Measure 10:

Staff 1: Treble clef, key signature of 2 sharps. Notes: B, A, G, F# (long), E, D, C, B.

Staff 2: Bass clef, key signature of 2 sharps. Notes: E, D, C, B, A, G, F#, E.

Measure 11 (8-): Treble clef, key signature of 2 sharps. Dynamics: f. Notes: B, A, G, F# (long), E, D, C, B.

Staff 2: Bass clef, key signature of 2 sharps. Notes: E, D, C, B, A, G, F#, E.

Measure 12 (8-): Treble clef, key signature of 2 sharps. Notes: B, A, G, F# (long), E, D, C, B.

Staff 2: Bass clef, key signature of 2 sharps. Notes: E, D, C, B, A, G, F#, E.

Measure 13 (8-): Treble clef, key signature of 2 sharps. Notes: B, A, G, F# (long), E, D, C, B.

Staff 2: Bass clef, key signature of 2 sharps. Notes: E, D, C, B, A, G, F#, E.

Measure 14 (8-): Treble clef, key signature of 2 sharps. Notes: B, A, G, F# (long), E, D, C, B.

Staff 2: Bass clef, key signature of 2 sharps. Notes: E, D, C, B, A, G, F#, E.

Белые птицы подплыли к берегу и скрылись в зарослях возлечасовни. Принц, будто очнувшись ото сна, поспешил туда же. Что это? Может, он все-таки спит? Что за прекрасное видение, озаренное лунным светом! Из развалин часовни навстречу принцу шла девушка в белом одеянии с короной на голове. Она была так хороша, только глаза ее полны печали.

— Зачем ты преследуешь нас, принц? Не стреляй, уходи!

— Кто ты? — промолвил изумленный Зигфрид. — И куда исчезли лебеди? Я видел, они плывли сюда.

— Лебеди — это мы, я и мои подруги, — ответила девушка. — Уходи же, оставь нас, — тихо попросила она.

— Не бойся, я не обижу тебя. Прошу, открой мне свою тайну, и может быть, я смогу помочь тебе. — В глазах принца было столько взволнованного участия, а его слова так искренни, что девушка невольно смягчилась.

И рассказала Зигфриду, что она — принцесса, и зовут ее Одетта. Злыми чарами околдованы она и ее подруги. Лишь ночью девушки-птицы сбрасывают свои лебединые перья и здесь, на пустынном берегу озера, при свете луны водят хоровод. Но с первым лучом утренней зари, девушки вновь превращаются в белых лебедей.

Рассказ Одетты

Живо



— Но скажи мне, Одетта, кто же заколдовал вас?

— Злобный чародей, черный филин, — ответила Одетта. — Он жесток и коварен и следит за нами днем и ночью. Да вот же, слышишь, он летит сюда, я уже вижу его огромную черную тень над озером!

Филин

Живо

Бесшумная тень промелькнула над ними. Мгновение спустя бесплотный призрак пропал в развалинах часовни.

Зигфрид стал уверять Одетту, что то был лишь порыв ветра.

Одетта успокоилась и позвала подруг. Девушки выбежали из своего укрытия, но, увидев незнакомого юношу, остановились в нерешительности.

— Смелее, подруги мои! Принц Зигфрид не причинит нам зла. Вы можете смело играть, петь и водить хороводы под нежную музыку, которую ветер нашептывает листве.

Танец лебедей

В темпе вальса

The musical score for 'The Swan Dance' is presented in four systems of music. Each system contains two staves: treble and bass. The key signature is A major, indicated by two sharps. The tempo is marked 'In the style of a waltz'. The dynamics throughout the score include forte (f), piano (p), and ritenando (rit.). Measure numbers 5 and 15 are specifically marked. The music consists of eighth-note patterns and sustained notes, typical of a waltz rhythm.

Лунная ночь была так хороша, кругом было спокойно и тихо. Девушки-птицы, забыв о горестях, беззаботно резвились на поляне. Старшие учили танцевать малышей.

Танец маленьких лебедей

Умеренно быстро

p

simile

Но вот небо стало светлеть. Поблекли звезды, короткая летняя ночь отступила.

— Прощай, принц! Нам пора, — с грустью сказала Одетта.

— Нет! Расстаться так скоро! Рассвет еще далек! — взмолился принц. — Я так много должен еще сказать тебе! Одетта, я люблю тебя, — пылко продолжал юноша. — Мне не страшен злой чародей, я спасу тебя от его чар, чего бы это мне ни стоило! Отныне и навсегда, клянусь, я твой защитник. Скажи, что я должен сделать, с кем сразиться — я готов на любые подвиги ради тебя!

Но Одетта с нежной улыбкой остановила порыв юноши и сказала, что ничего не нужно делать, ни с кем не надо сражаться и совершать подвиги тоже не нужно. Верная любовь — единственное, что может спасти Одетту и ее подруг от колдовства. Но если принц забудет свои клятвы, если нарушит верность, девушки навсегда останутся во власти страшного филина.

— Как я могу изменить своим клятвам! Тебя, одну лишь тебя я буду любить всегда!

Одетта и Зигфрид

Сдержанно

p очень выразительно

This is the first page of a musical score. The title 'Сдержанно' (Moderately) is at the top, followed by dynamics 'p' and 'очень выразительно' (very expressively). The music is in 8/8 time, with a key signature of one sharp. It consists of two staves: treble and bass. The treble staff has six measures of music, starting with a dotted half note. The bass staff continues the melody. Measure 7 begins with a dynamic 'mf'.

This is the second page of the musical score. It continues from the previous page's ending. The music is in 8/8 time, with a key signature of one sharp. The treble staff starts with a dotted half note, followed by a series of eighth-note patterns. The bass staff follows the same pattern. Measure 14 begins with a dynamic 'mf'.

This is the third page of the musical score. It continues from the previous page's ending. The music is in 8/8 time, with a key signature of one sharp. The treble staff starts with a dotted half note, followed by a series of eighth-note patterns. The bass staff follows the same pattern. Measure 21 begins with a dynamic 'mf'.

— Прощай же, милый Зигфрид, и помни: если нарушишь клятву, мы все погибнем!

...Занялась заря. По озеру неторопливо плыли лебеди, и яркие солнечные лучи играли в их ослепительно белых перьях. Долго смотрел им вслед Зигфрид, а потом медленно побрел в сторону замка.

И тогда из развалин часовни со злобной усмешкой вышел чародей-филин. Одетта не ошиблась, это его мрачная тень мелькнула тогда за озером. Злой волшебник, спрятавшись в часовне, слушал разговор Одетты и принца.

— Ты надеешься освободиться от моей власти, Одетта, но этому не бывать! Вечером я приду на бал в замок со своей дочерью Одилией. Она так же бесстрашна, как и умна, и так же умна, как и красива. И уж она-то позаботится о том, чтобы твой принц сегодня же забыл свои пылкие клятвы!..

...Давно уже замок владетельной принцессы не видал одновременно такого количества блестящих гостей. Парадная лестница с колоннами была по-праздничному освещена. Огни хрустальных люстр, множась и рассыпаясь тысячами искр, играли в драгоценных украшениях дам. Церемониймейстер звучно возвещал имена прибывающих гостей, а принцесса приветствовала их. Из бального зала доносилась музыка, и каждый, кто поднимался по лестнице, окунался в эти звуки, будто в волны прибоя.

Бал

В темпе вальса

The musical score consists of three staves of music for orchestra, written in 3/4 time with a key signature of two flats. The first staff begins with a dynamic of *p* and includes the instruction *Con Lied.*. The second staff begins with a dynamic of *cresc.* and includes a dynamic of *mf*. The third staff begins with a dynamic of *f*.

A page of musical notation for two staves, treble and bass, in 2/4 time and B-flat major. The music consists of six systems. The first system features eighth-note patterns with grace notes and dynamic markings like ff and p. The second system continues with eighth-note patterns. The third system shows eighth-note patterns with some rests. The fourth system begins with a single note followed by eighth-note patterns. The fifth system features eighth-note patterns with grace notes and dynamic markings. The sixth system concludes the page with eighth-note patterns.

— Достопочтенные дамы и господа! — обратилась хозяйка к присутствующим. — Мы рады видеть вас в нашем замке. И надеемся, что вы проведете этот вечер весело и приятно. Прошу всех в бальный зал: начинаем танцы!

У дверей зала стоял принц Зигфрид. Его лицо было задумчиво.

Принцесса стала сурово выговаривать сыну за опоздание и за рассеянный вид. Она велела ему заняться гостями и принять участие в развлечениях и танцах.

...Бал уже был в полном разгаре, но приглашенные все прибывали. Церемониймейстер докладывал о приезде все новых и новых гостей.

Раздались торжественные звуки чардаша, и в зал вошли знатные дворяне из Венгрии седой степенный князь с юной дочерью.

Венгерский танец (чардаш)

The musical score consists of four staves of music for piano or similar instrument, arranged in two systems. The tempo is marked 'Умеренно быстро' (Moderately fast). The music is in 4/4 time, with key changes between staves. The first staff uses treble clef, the second staff uses bass clef, and the third and fourth staves use both treble and bass clefs. The notation includes various note values (eighth and sixteenth notes), rests, and dynamic markings like 'f' (fortissimo) and 'p' (pianissimo). Measure numbers are present at the beginning of each staff.

The musical score consists of four staves of music for piano, arranged vertically. The top two staves are for the treble clef (right hand) and the bottom two are for the bass clef (left hand). The music is in common time. The first staff features a melodic line with various note heads and stems, some with slurs. The second staff contains mostly eighth-note chords. The third staff has a melodic line with eighth-note patterns and a dynamic marking 'f' (fortissimo) at the end. The fourth staff consists of sustained notes and rests.

— Высокородные гранды из Севильи!

Стремительным шагом приблизилась к хозяйке чернокудрая красавица-испанка. Приближенные почтительно остановились поодаль. С ее появлением в зал будто ворвалась зажигательная мелодия испанского болеро, сопровождаемая звонким щелканьем кастањет.

Испанский танец

Умеренно быстро (В темпе болеро)

8 -

8

f

mf

f

mf

f

mf

f



— Гости из Неаполя!

Очаровательную итальянскую княжну окружала пышная свита. Девушка склонилась в грациозном реверансе перед владетельной принцессой.

Неаполитанский танец

Сдержанно

20

1st Staff: Treble clef, key signature of one sharp. Dynamics: >, >, >, >. Performance instruction: *più f*. Measure ends with a fermata over the bass note.

2nd Staff: Bass clef, key signature of one sharp. Measures show eighth-note patterns.

3rd Staff: Bass clef, key signature of one sharp. Measures show eighth-note patterns.

4th Staff: Treble clef, key signature of one sharp. Dynamics: >, >, >. Measure ends with a fermata over the bass note.

5th Staff: Bass clef, key signature of one sharp. Dynamics: *mf*, *cresc.*. Measure ends with a fermata over the bass note.

6th Staff: Bass clef, key signature of one sharp. Dynamics: *ff*, >. Measure ends with a fermata over the bass note.

Значительно подвижнее

Церемониймейстер возвестил о прибытии именитых гостей из Польши. Под горделивоЛикующие звуки мазурки по залу шествовали ясновельможные пани и паны.

Мазурка

В темпе мазурки

The musical score consists of three staves of music in 3/4 time. The key signature is one sharp. The first staff starts with a forte dynamic (ff) and includes a measure with sixteenth-note patterns. The second staff continues with eighth-note patterns and a forte dynamic. The third staff concludes with a repeat sign and two endings, labeled 1. and 2., each ending with a different harmonic progression.

Для каждого из присутствующих у принцессы находилось ласковое слово, улыбка, дружеское рукопожатие. Окруженная толпой гостей, она потеряла сына из виду.

Время близилось к полуночи. Слуги, разносившие напитки, уже не так быстро и ловко сновали между гостями, и музыка звучала глушше, и даже некоторые свечи в люстрах погасли, словно устали расточать свое сияние. И вдруг принцесса заметила Зигфрида, одиноко стоящего в углу за колонной.

— Сын мой, почему ты здесь и один? Надеюсь, ты уже выбрал себе невесту? Представь тогда ее мне и всем гостям!

Принц хотел объяснить матери, что нет и не может быть здесь его невесты, но тут вдруг громкие фанфары возвестили о появлении новых гостей.

— Барон фон Ротбарт с дочерью Одилисой! — доложил церемониймейстер.

Выход фон Ротбарта с Одилией

Быстро

«Не помню, чтобы я приглашала этого барона. Что-то мне вообще незнакомо его имя». — мелькнула мысль в голове принцессы, но тем не менее она пошла навстречу гостям.

Барон фон Ротбарт, высокий, худой, в черном бархатном камзоле и длинном платье, поразил всех своим мертвенно-бледным лицом и недобрым блеском горящих глаз. Он представил принцессе свою дочь. Взоры присутствующих обратились к ней, — и шепот восхищения пробежал по залу.

Одilia и впрямь была чудо как хороша. Как и отец, она была в строгом черном платье, никаких драгоценностей ни на шее, ни в волосах. Да она, впрочем, и не нуждалась в украшениях.

Одilia

Умеренно

Со всех сторон к Одиллии бросились кавалеры, наперебой приглашая на танец.
Только Зигфрид, потрясенный, застыл на месте, не сводя глаз с дочери барона.
«Ведь это Одетта! Нет, не может быть! Как могла она оказаться здесь на балу, и почему
называлась другим именем?»
И Зигфрид устремился к Одиллии.

— Одетта, ведь это ты? Я сразу узнал тебя! — воскликнул он.

— Да, принц, ты не ошибся, это я.

Если бы принц был наблюдательнее, он заметил бы, как обменялась взглядом Одиллия с отцом. И тогда он наверняка испугался бы злого огонька в глазах и жесткой усмешки, исказившей лицо красавицы. Но принц потерял голову от счастья и ничего не подозревал.

Уверенный, что перед ним его Одетта, он говорил ей о том, что держит свое слово, что за весь вечер не взглянул ни на одну девушку и что любит по-прежнему, нет, сильнее прежнего, только ее, Одетту.

Принц и Одиллия

Медленно

Неслышной тенью приблизился к Одилии фон Ротбарт. Злой волшебник (а это, конечно, был он) мог быть доволен дочерью: ей удалось так ловко обмануть принца. Осталось только, чтобы Одилия заставила принца назвать ее своей невестой. «Танцуй же, дочь моя, и покажи всем свое искусство, чтобы окончательно покорить его!»

Танец Одилии

The musical score for orchestra and piano spans five staves. The top two staves represent the orchestra, while the bottom three staves represent the piano. The music is in common time and uses a key signature of one sharp. Various dynamic markings are present, including ff and f. The piano part includes sustained notes and rhythmic patterns.

Одиллия окончила свой танец. Восхищенный принц подошел и подал руку прекрасной гостье.

— Матушка, друзья мои, взгляните! Вот моя невеста! — и Зигфрид поцеловал Одиллии руку.

В тот же миг свет в зале померк. Раздался зловещий хохот Ротбарта, и волшебник исчез, будто растворился в воздухе. А в раскрытом окне показалась белая лебедь с короной на голове; она билась в страшном смятении и стонала.

Измена

Быстро

8-

The musical score consists of five staves of music for two voices. The top staff uses a treble clef and common time, starting with a key signature of one flat. The bottom staff uses a bass clef and common time, also starting with a key signature of one flat. The music features various rhythmic patterns, including eighth-note groups, sixteenth-note groups, and sustained notes. Measure numbers 8, 8-, and 8- are marked above the staves.

С ужасом понял Зигфрид, что его обманули. Он невольно нарушил клятву, и теперь его любимая навсегда останется во власти злого филина.

В отчаянии бросился принц вон из замка. Скорее! К озеру лебедей! И если Одette грозит гибель, он погибнет вместе с ней, потому что нет на свете ничего страшнее разлуки с любимой...

... Темнота сгущалась над озером. Порывистый ветер гнал мрачные тучи, сквозь которые не мог пробиться свет луны.

В тревоге и растерянности бродили по берегу девушки-лебеди, не понимая, куда пропала Одетта.

На озере

Умеренно

p

Con Poco

più f

p *espress.*

p

Но вот и она... в каком ужасном виде! Волосы рассыпаны в беспорядке по плечам, в глазах слезы отчаяния. Задыхаясь от горя, Одетта рассказала подругам о том, что принц не выдержал испытания и нарушил клятву; она сама слышала, как он назвал своей невестой другую.

И тут на поляну выбежал принц. Он бросился к ногам Одетты, говоря, что невиновен, что был коварно обманут. Он умолял простить его невольную измену и повторял, что любит только Одетту, только ее одну.

Принц Зигфрид

Медленно

The musical score consists of four staves of music, each with a treble clef and a key signature of three sharps (F major). The time signature varies between common time (3/4) and 2/4. The first staff begins with a forte dynamic (ff) and a melodic line featuring eighth-note pairs. The second staff continues with eighth-note pairs and includes a dynamic marking 'marcato'. The third staff features sixteenth-note patterns. The fourth staff concludes with a dynamic marking 'dim.' (diminuendo).



— Я верю тебе, — печально отвечала девушка-лебедь, — но уже ничего нельзя исправить. Поздно! Ты навсегда потерял меня.

— Прячьтесь, спасайтесь, сюда летит филин!

Перед влюбленными выросла мрачная фигура злого волшебника.

— Оставь Одетту, — приказал он, — тебя ждет в замке невеста.

— Ты подлый обманщик! Нет и не было у меня никакой другой невесты, кроме Одетты! И я не оставлю ее! — воскликнул Зигфрид.

Тогда, чтобы разлучить Одетту и Зигфрида, филин обрушил на них бурю. Молния прорезала черное небо, начал хлестать ливень, порывы ветра сбивали с ног, озеро вышло из берегов. Но Зигфрид и Одетта только крепче обнимали друг друга, не страшась бушующей стихии.

— Берегись! — вдруг крикнула Одетта. Злой волшебник, поняв, что не в его власти заставить влюбленных расстаться, в ярости выхватил шпагу и бросился на Зигфрида. Но ловким ответным ударом Зигфрид выбил оружие из рук чародея и отсек ему крыло. Потеряв источник своей могучей силы, черный филин упал замертво.

И тут же буря улеглась, по затихшей воде скользнул луч солнца, первый посланник наступающего дня.

Но что это? Солнце не превратило Одетту и ее подруг в белых лебедей! Злые чары рассеялись. Заклятье больше не властно над девушками!..

Финал

Умеренно и торжественно

Отныне ничто не сможет разлучить Одетту и Зигфрида – верная, самоотверженная любовь одержала победу.

Лицензия на издательскую деятельность ЛР № 010153 от 05.01.1997 г.

Нотное издание

Петр Ильич Чайковский

ЛЕБЕДИНОЕ ОЗЕРО

Рассказ о балете и облегченное переложение
для фортепиано Н. Айлер

Редактор К. Титаренко. Лит. редактор В. Мудыогина

Художник Д. Анисеев. Худож. редактор А. Головкина.

Техн. редактор С. Буданова. Компьютерный набор нот Т. Петренко

ИБ № 4618

Подписано в набор 20.12.99. Подписано в печать 26.10.00. Формат 60×90 1/8. Бумага
офсетная. Гарнитура «Таймс». Печать офсетная. Объем печ. л. 4,0. Усл. п. л. 4,0. Уч.-изд. л. 4,0.
Тираж 2000 экз. Изд. № 15694. Зак. № 27

Издательство «Музыка», 103031, Москва, Неглинная, 14
Тел.: 928-94-40; факс: 921-90-68

ISBN 5-7140-0885-5



9 785714 008856 >

